

**For your own safety / Zu Ihrer Sicherheit**

Printed on FSC certified paper  
Gedruckt auf FSC-zertifiziertem Papier

**Warning / Warnung**

*DEUBLIN* unions should not be used to convey flammable media (flash point ≤ 60°C or 140°F) as leakage may result in explosions or fires. *DEUBLIN* unions should be used in accordance with standard safety guidelines for the media, and in a well-ventilated area. The use of our product on hazardous or corrosive media is strictly forbidden.

*DEUBLIN* Drehdurchführungen dürfen nicht zur Durchführung brennbarer Medien (Flammpunkt ≤ 60°C oder 140°F) genutzt werden, da Leckage zu Explosion bzw. Feuer führen kann. *DEUBLIN* Drehdurchführungen müssen gemäß den Standardsicherheitsrichtlinien für das verwendete Medium eingesetzt werden. Die Einsatzumgebung muss gut belüftet sein. Die Nutzung unserer Produkte mit gefährlichen oder korrosiven Medien ist strikt untersagt.

- 
- DEUBLIN* Rotating Unions may only be installed by personnel who have experience and know-how in plumbing and in the media used.
- This installation sheet should **not** be used as a replacement for the instruction manual but in addition to it. Follow the instruction manual (The instruction manual, which refers to the series of the rotating union, e.g. 1117, 1129 etc., can be downloaded at [www.deublin.com](http://www.deublin.com)).
  - For safe operation only use genuine *DEUBLIN* parts.
  - For safe operation only use hoses which are appropriate for the media and the mechanical stress.
  - Please follow the engineering specifications of the machine builder for the installation of the rotating union.
  - For a proper installation you need the technical drawing of the current rotating union. Please contact *DEUBLIN*.

- 
- Die *DEUBLIN* Drehdurchführungen dürfen nur von Personal installiert werden, das Erfahrung und Fachkenntnisse im Bereich Rohrinnelemente und mit den verwendeten Durchflussmedien hat.
- Diese Installationsanweisung ist eine Ergänzung der Betriebsanleitung und ersetzt diese **nicht**. Beachten Sie die Betriebsanleitung (Die Betriebsanleitung, die Bezug nimmt auf die Serie der Drehdurchführung, z.B. 1117, 1129 etc., steht online unter [www.deublin.com](http://www.deublin.com) zum Download bereit).
  - Verwenden Sie für den sicheren Betrieb nur Originalteile von *DEUBLIN*.
  - Verwenden Sie für den sicheren Betrieb nur bauseitige Schlauchleitungen, die den Anforderungen des Durchflussmediums und den mechanischen Belastungen standhalten.
  - Beachten Sie die Konstruktionsvorgaben des Maschinenherstellers der Installation der Drehdurchführung.
  - Für eine fachgerechte Installation benötigen Sie die Technische Zeichnung der vorliegenden Drehdurchführung. Diese können Sie bei *DEUBLIN* anfordern.

**Avertissement / Avvertenza**

Les Joints Tournants *DEUBLIN* ne doivent pas être utilisés pour véhiculer un fluide inflammable ou explosif (point d'éclair ≤ 60°C ou 140°F) une fuite pouvant occasionner une explosion ou un incendie. Les Joints Tournants *DEUBLIN* doivent être utilisés conformément avec les recommandations de sécurité des fluides, et dans un espace correctement ventilé. L'utilisation de nos joints tournants pour des fluides dangereux ou corrosifs est strictement interdite.

I Collettori Rotanti *DEUBLIN* non devono essere utilizzati per trasferire fluidi infiammabili (punto di infiammabilità ≤ 60°C o 140°F), la perdita di fluido può provocare esplosioni o incendi. I Collettori Rotanti *DEUBLIN* devono essere utilizzati in conformità alle schede di sicurezza dei fluidi utilizzati e posizionati in zone ben ventilate. L'utilizzo dei nostri prodotti con fluidi pericolosi o corrosivi è strettamente proibito.

- 
- Les Joints Tournants *DEUBLIN* ne pourront être installés que par du personnel ayant une expérience et des connaissances spécialisées dans le domaine de l'installation des flexibles et des fluides utilisés.
- Cette notice d'installation est un complément de la notice d'utilisation et **ne la remplace pas**. Veuillez tenir compte de la notice d'utilisation (La documentation technique des joints tournants séries 1117, 1129 etc., peut être téléchargée sur [www.deublin.com](http://www.deublin.com)).
  - Pour un fonctionnement en toute sécurité, veuillez n'utiliser que des pièces d'origine *DEUBLIN*.
  - Pour la sécurité de fonctionnement, veuillez n'utiliser que des flexibles résistants aux exigences du fluide et des contraintes mécaniques.
  - Veuillez tenir compte des préconisations de construction du constructeur de la machine pour l'installation du joint tournant.
  - Pour une installation correcte, le plan du joint tournant est nécessaire. Contacter *DEUBLIN*.

- 
- I Collettori Rotanti *DEUBLIN* devono essere installati solo da personale tecnico specializzato e correttamente addestrato.
- Le presenti istruzioni per l'installazione integrano ma **NON** sostituiscono il manuale d'uso e manutenzione da osservare tassativamente (i manuali di istruzione relativi ai collettori rotanti serie 1117, 1129 etc., sono disponibili all'indirizzo internet [www.deublin.com](http://www.deublin.com)).
  - Utilizzare esclusivamente componenti originali *DEUBLIN*.
  - Per l'impiego in sicurezza del collettore, utilizzare esclusivamente tubazioni flessibili, idonee al tipo di fluido impiegato e resistenti alle sollecitazioni meccaniche.
  - Osservare le prescrizioni del costruttore della macchina.
  - Per una corretta installazione occorre avere il disegno del collettore rotante selezionato. Si prega di contattare *DEUBLIN*.

Follow installation sequence.  
Handlungsreihenfolge einhalten.

Inspect visually.  
Sichtkontrolle ausführen.

Use PTFE tape or Loctite® for sealing tapered threads (NPT threads).  
PTFE-band oder Loctite® zum Abdichten für konische Gewinde (NPT-Gewinde) verwenden.

Use a gasket for sealing parallel threads.  
Dichtung zum Abdichten von Parallelgewinde verwenden.

Assure concentricity.  
Rundlauf sicherstellen.

Tighten with the recommended torque according to *DEUBLIN*'s technical drawing or standards.  
Verschraubung mit Drehmoment gemäß *DEUBLIN*'s technischer Zeichnung oder Vorgaben anziehen.

Check according to the drawing whether dry run is possible.  
Anhand Technischer Zeichnung prüfen, ob Trockenlauf möglich ist.

Drain hose must slope down at least 15°.  
Leckageschlauch: Min. 15° Gefälle einhalten.

Tighten the bolts in a star pattern.  
Schrauben über Kreuz anziehen.

Apply lubricant.  
Schmiermittel auftragen.

Check the technical drawing  
Technische Zeichnung beachten.

Check position of the O-Ring.  
O-Ring auf korrekten Sitz kontrollieren.

Seal leakage.  
Leckagen abdichten.

Connect drain port at 6 o'clock position.  
Leckanschluss auf 6 Uhr Position anschließen.

If handled improperly, the product might be damaged.  
Bei Fehlverhalten kann das Produkt beschädigt werden.

**1. Prepare installation / Installation vorbereiten**

The bearingless union consists of a rotor (1) and a housing (2) (see sketch). Housing and rotor must be replaced together to avoid early failure.

Die lagerlose Drehdurchführung besteht aus einem Rotor (1) und einem Gehäuse (2) (beispielhafte Abbildung). Rotor und Gehäuse müssen zusammen getauscht werden, um frühzeitigen Ausfall zu vermeiden.

Clean spindle end and bore where rotor will be installed. Slightly lubricate spindle end for stub rotors.

Wellenende und Bohrung, in die der Rotor montiert wird, reinigen. Wellenenden für Steckrotoren leicht einölen.

**2. Installation**

Clean the surfaces indicated by the arrows and lubricate them with light machine oil.

Die durch Pfeile markierten Flächen reinigen und mit einem dünnflüssigen Öl leicht benetzen.

Do not touch or press on the seal faces.  
**Stub rotor:** insert the rotor into the bore of the shaft.  
**Threaded rotor:** screw the rotor into the shaft. Don't damage the seal face by the tool used. Consider the torque mentioned on the drawing!

Vermeiden Sie Berührungen der Dichtflächen.  
**Gesteckter Rotor:** Rotor in die Bohrung der Welle einschieben.  
**Geschraubter Rotor:** Rotor in die Bohrung der Welle einschrauben. Dichtflächen nicht durch das Werkzeug beschädigen. Beachten Sie das Anzugsmoment gemäß Zeichnung!

Gently push the floating seal assembly all the way into the housing until it bottoms out. Install the union housing. Take care to avoid shocks, that can damage the seal faces. Be sure, that the rotor seal and housing seal are parallel.  
Drücken Sie vorsichtig den schwebenden Gleitring im Gehäuse komplett zurück. Gehäuse der Drehdurchführung stossfrei und planparallel montieren.

Attach the union with mounting brackets or bolts, as appropriate at the housing / tool release device. Consider the torque mentioned on the drawing!

Je nach Ausführung der Drehdurchführung mit entsprechendem Befestigungsmaterial (z.B. Pratzen, Schrauben) am Umgehäuse / Löseeinheit befestigen. Beachten Sie das Anzugsmoment gemäß Zeichnung!

Respecter l'ordre de manipulation.  
Rispettare la sequenza di montaggio.

Effectuer un contrôle visuel.  
Eseguire il controllo visivo.

Utiliser de la bande PTFE ou Loctite® pour rendre étanches les filetages coniques (filetages NPT).  
Utilizzare il nastro in PTFE o Loctite®, per assicurare la tenuta delle filettature coniche (NPT).

Utiliser un joint pour rendre étanches les filetages parallèles.  
Utilizzare un anello di tenuta per filettature cilindriche.

S'assurer de la concentricité.  
Assicurare la coassialità.

Serrer suivant le couple de serrage indiqué sur le plan spécifique du Joint Tournant *DEUBLIN* ou sur les notices techniques standards.  
Fissare il collettore con la coppia di serraggio indicata sul disegno.

Contrôler, sur le plan, si le fonctionnement à sec (sans passage de fluide) est possible.  
Verificare sul disegno del collettore rotante se è consentita la rotazione a secco.

Le flexible de drainage doit être orienté vers le bas avec un angle de 15° minimum.  
Il drenaggio deve essere sempre convogliato verso il basso, minimo 15°.

Serrer les vis en croisant.  
Serrare le viti in ordine incrociato.

Appliquer le lubrifiant.  
Applicare lubrificante.

Tenir compte du dessin technique.  
Attenersi al disegno tecnico.

Contrôler si le joint torique est bien en place.  
Controllare il corretto posizionamento della guarnizione circolare.

Supprimer les fuites.  
Eliminare la perdita.

Raccorder le drainage de la fuite sur la position 6 heures.  
Inserire il nipplo di drenaggio nel foro in posizione a ore 6.

S'il est mal installé, le joint tournant peut être endommagé.  
Il prodotto può essere danneggiato se utilizzato impropriamente.

**1. Préparer l'installation / Preparazione dell'installazione**

Le joint tournant sans roulement est constitué d'un rotor (1) et d'un corps (2) (voir plan). Le corps et le rotor doivent être remplacés ensemble pour éviter toute fuite prématurée.

I collettori rotanti senza cuscinetti, sono formati da un rotore (1) e da un corpo (2) (vedi esempio). Corpo e rotore devono essere sostituiti insieme per evitare guasti prematuri.

Nettoyer l'alésage de bout de broche ou le joint tournant sera installé. Lubrifier légèrement l'alésage de la broche pour les rotors lisses.

Pulire accuratamente l'estremità ed il foro del mandrino dove verrà installato il rotore. Lubrificare l'estremità del mandrino per i rotori innestati a pressione.

**2. Installation / Installazione**

Nettoyer les surfaces indiquées par les flèches et les lubrifier avec l'huile de la machine.

Pulire le superfici indicate dalle frecce e lubrificare con olio.

Ne pas toucher les faces d'étanchéités du joint tournant ou appuyer dessus. **Rotor lisse:** insérer le rotor dans l'alésage de l'arbre. **Rotor fileté:** visser le rotor dans l'arbre. Ne pas endommager la face d'étanchéité avec l'outil utilisé. Prendre en compte le couple de serrage mentionné sur le plan!

Non toccare o premere le superfici di tenuta.  
**Rotore innestato a pressione:** inserire il rotore nell'albero. Non danneggiare la tenuta con l'utensile utilizzato. Far riferimento alla coppia di serraggio indicata sul disegno.

Pousser délicatement l'ensemble joint flottant (face d'étanchéité) au fond de son emplacement dans le corps. Installer le corps du joint tournant. Eviter les chocs qui pourraient endommager les faces d'étanchéité. S'assurer que la face d'étanchéité du rotor et celle du corps soient parallèles.

Spingere delicatamente la tenuta flottante fino al raggiungimento del fine corsa. Installare il corpo del collettore. Evitare eccessive sollecitazioni che possono danneggiare le superfici di tenuta. Assicurarsi che le tenute di rotore e corpo siano perfettamente allineate.

Fixer le joint tournant avec la console de montage ou les boulons selon l'outil approprié pour le corps. Tenir compte du couple de serrage indiqué sur le plan!

Fissare il collettore tramite le staffe di montaggio o i bulloni alla propria sede in modo appropriato. Rispettare la coppia di serraggio indicata sul disegno!

Before connecting hoses, on unions with axial supply port carefully push the floating seal with a suitable object forward again until it touches the rotor seal. For all models pertains: Apply repeated air pulses > 6 bar until no air leakage is observed from the union.

Bevor Sie den Versorgungsschlauch anschließen, schieben Sie bei Modellen mit axialem Versorgungsanschluss den schwebenden Gleitring mit einem geeigneten Gegenstand wieder vorsichtig nach vorne, bis er den Rotorgleitring berührt. Für alle Modelle gilt: Beaufschlagen Sie den Versorgungskanal mit kurzen, wiederholten Druckluftstößen > 6 bar solange, bis keine Luftleckage aus der Drehdurchführung mehr austritt.

**Union with the possibility of connecting a drain hose:** Connect the drain hose (at least 8 mm cross section) at the union. If the union is used horizontally, the drain port must be in 6 o'clock position. Drain hose should slope down regardless of union orientation (horizontal, vertical, or other). Drain hose must be flexible. Close the rest of the leakage bores with the plugs delivered with the union.

**Drehdurchführungen mit der Möglichkeit zum Anschluss einer Leckageleitung:** Leckageanschluss (Schlauch min. 8 mm freier Innenquerschnitt) an der Drehdurchführung anbringen. Bei „horizontalem Betrieb“ der Spindel Leckageanschluss auf 6 Uhr Stellung. Ungeachtet der Einbausituation muss der Leckageschlauch stetig fallend verlegt werden. In die restlichen Anschlüsse die mitgelieferten Verschlussstopfen einschrauben.

Attach supply hoses. These hoses MUST be flexible – NO rigid piping, as this will lead to premature failure of the union.

Schließen Sie alle Versorgungsschläuche an. Diese Schläuche MÜSSEN flexibel sein – KEINE Festverrohrung, da dies zum vorzeitigen Ausfall der Drehdurchführung führt.

Arrange and connect the hoses without any strains, torsional stress or sharp bends.

Schläuche spannungsfrei, torsionsfrei und ohne Knicke verlegen und anschließen.

**3. Check installation / Installation prüfen**

Check the union for leakage at the supply and drain fittings.

Dichtheitskontrolle der Anschlüsse durchführen.

Avant de raccorder les flexibles sur le joint tournant à alimentation axiale, pousser délicatement le joint flottant, avec un objet adapté, vers l'autre face d'étanchéité jusqu'à ce qu'il la touche. Pour tous les modèles de cette série: Appliquer de petites pressions d'air > 6 bar jusqu'à ce qu'aucune fuite d'air, en provenance du joint tournant, ne soit observée.

Prima di collegare i tubi sui collettori con connessione assiale, spingere accuratamente la guarnizione flottante con un oggetto idoneo, fino a toccare la tenuta del rotore. Per tutti i modelli: applicare ripetutamente impulsi d'aria > 6 bar fino a riscontrare la perfetta tenuta.

**Joint tournant avec possibilité de raccordement de flexible de drainage:** Raccorder le flexible de drainage (8 mm de section passage mini) au joint tournant. Si le joint tournant est installé horizontalement, le trou de drainage doit être en position 6 h. Le flexible de drainage doit être orienté vers le bas quelle que soit la position du joint tournant (horizontale, verticale, ou autre). Le tuyau de drainage doit être flexible. Obtenir les autres trous de drainage à l'aide des bouchons livrés avec le joint tournant.

**Collettori con possibilità di collegamento ad una linea di drenaggio:** collegare la tubazione di drenaggio (sezione di passaggio minima 8 mm) al collettore. In caso di montaggio orizzontale, il drenaggio dovrà essere orientato ad ore 6. La tubazione di drenaggio deve essere sempre rivolta verso il basso indipendentemente dall'orientamento del collettore (orizzontale, verticale, altro). La tubazione di drenaggio deve essere flessibile. Chiudere i restanti fori di drenaggio con i tappi originali consegnati insieme al collettore.

Raccorder les flexibles d'alimentation. Ces tuyaux d'alimentation DOIVENT être flexibles – AUCUNE tuyauterie rigide, sous peine de fuite prématurée du joint tournant.

Collegare il tubo di alimentazione. Questo tubo DEVE essere flessibile – Le tubazioni rigide NON sono approvate in quanto potrebbero causare un prematuro danneggiamento del collettore.

Poser et raccorder les tuyaux sans tension, sans torsion et sans pliure.

Allacciare i tubi flessibili all'impianto evitando tensioni meccaniche, torsioni e pieghe ad angolo vivo.

**3. Vérifier l'installation / Controllo dell'installazione**

Contrôler l'étanchéité au niveau des raccordements d'alimentation et de drainage.

Assicurarsi che il giunto non perda dai drenaggi.

|  |                              |  |
|--|------------------------------|--|
|  | <b>Instalação Instalação</b> | Model/Series: Bearingless – externally mounted<br>Number: 040-508<br>Release: 2016-04 Rev. E |
|--|------------------------------|--|

**Para su seguridad / Para sua própria segurança**

Impreso en Papel certificado FSC  
Impresso no papel certificado FSC

### Advertencia / Aviso

Las juntas *DEUBLIN* no deben usarse para hidrocarburos u otros líquidos inflamables (punto de inflamación ≤ 60 °C o 140 °F), puesto que las fugas podrían provocar explosiones o incendios. Las juntas *DEUBLIN* deben usarse según los estándares que establecen las directrices de seguridad de cada fluido, y en una zona bien ventilada. El uso de nuestro producto con fluidos extravagantes o corrosivos está estrictamente prohibido.

As Juntas Rotativas *DEUBLIN* não devem ser usadas para transferência de fluidos inflamáveis (ponto de inflamação ≤ 60 °C ou 140 °F) já que vazamentos poderão resultar em explosões ou incêndios. As Juntas Rotativas *DEUBLIN* devem ser usadas de acordo com as diretrizes padrão de segurança para os fluidos, e em uma área bem ventilada. O uso de nosso produto com fluidos perigosos ou corrosivos é estritamente proibido.

#### E

Las Juntas Rotativas *DEUBLIN* solo deben ser instaladas por personal experimentado, con conocimientos del fluido a vehicular y de racorería.

- Estas instrucciones de instalación complementan el manual de instrucciones y **no lo reemplazan**. Consulte el manual de instrucciones (El manual de instrucciones de las series 1117, 1129 etc., se puede descargar en [www.deublin.com](http://www.deublin.com)).
- Para garantizar un buen funcionamiento, utilice únicamente piezas originales *DEUBLIN*.
- Para garantizar un funcionamiento seguro, utilice solo flexibles homologados para el fluido a vehicular y las condiciones de trabajo.
- Consulte las instrucciones del fabricante de la máquina durante la instalación de las juntas rotativas.
- Para una instalación correcta debe tener en su poder un plano técnico actualizado de la junta rotativa a instalar. Rogamos contacte con *DEUBLIN*.

#### BR P

As Juntas Rotativas *DEUBLIN* devem somente ser instaladas por pessoas com experiência e conhecimento em montagem e no fluido utilizado.

- Esse folheto não deve ser usado em substituição ao manual de instruções, mas em complemento ao mesmo (O manual de instrução ao qual se refere à série da junta rotativa, ex. 1117, 1129 etc., pode ser baixado no [www.deublin.com](http://www.deublin.com)).
- Para uma operação segura use somente peças originais *DEUBLIN*.
- Para uma operação segura use somente mangueiras adequadas ao fluido e à pressão mecânica.
- Por favor, siga as especificações da engenharia do fabricante do equipamento para a instalação da junta rotativa.
- Para uma instalação apropriada será necessário o desenho técnico da junta rotativa atual. Por favor, contate a *DEUBLIN*.

|   |
|---|
| <i>DEUBLIN</i> Company • Waukegan, IL 60085-6747, USA • ☎ 847 689-8600 • 📠 -8690 • ✉ <a href="mailto:customerservice@deublin.com">customerservice@deublin.com</a> |
|---|

|  |                          |  |
|--|--------------------------|--|
|  | <b>Instalacja Montaż</b> | Model/Series: Bearingless – externally mounted<br>Number: 040-508<br>Release: 2016-04 Rev. E |
|--|--------------------------|--|

**Zasady bezpiecznego użytkowania**

**В интересах Вашей безопасности...**

Drukowane na papierze z certyfikatem FSC  
Начепанато на FSC сертифицированной бумаге

### Ostrzeżenie / Внимание: опасность!

Złącza *DEUBLIN* nie powinny być wykorzystywane do doprowadzania mediów palnych (temperatura zapłonu ≤ 60 °C lub 140 °F), gdyż wyciek może spowodować wybuch lub pożar. Złącza *DEUBLIN* należy stosować zgodnie ze standardowymi wytycznymi bezpieczeństwa dla mediów, w dobrze wentylowanym pomieszczeniu. Stosowanie naszych produktów do doprowadzania związków niebezpiecznych lub żrących jest surowo zabronione.

Соединения *DEUBLIN* не должны использоваться с легковоспламеняющимися средами (точка воспламенения ≤ 60 °C или 140 °F), так как утечки могут привести к взрывам или пожарам. Соединения *DEUBLIN* должны быть использованы в соответствии с паспортами безопасности для рабочих сред, в хорошо проветриваемых помещениях. Использование нашей продукции с опасными или агрессивными средами строго запрещено.

#### PL

Montaż złączy obrotowych *DEUBLIN* można powierzać wyłącznie osobom, które mają doświadczenie, odpowiednią wiedzę w zakresie robót instalacyjnych i użytkowania stosowanych mediów.

- Niniejsza instrukcja montażu nie powinna być używana w zastępstwie instrukcji użytkowania lecz jako jej uzupełnienie. Postępuj zgodnie z instrukcją użytkowania (Instrukcje użytkowania poszczególnych typów złączy obrotowych nr. 1117, 1129, itd. można uzyskać na stronie internetowej [www.deublin.com](http://www.deublin.com)).
- Do niezawodnego użytkowania stosuj wyłącznie oryginalne części *DEUBLIN*.
- Do niezawodnego użytkowania stosuj wyłącznie przewody giętkie, przystosowane do używanego medium i wytrzymaące występujące obciążenia mechaniczne.
- Przeznaczaj wytycznych konstrukcyjnych podanych przez producenta maszyny dotyczących instalacji złączy obrotowych.
- Ab y prawidłowo zainstalować złącze obrotowe, należy posłużyć się jego rysunkiem. Skontaktuj się z firmą *DEUBLIN*.

#### RUS

Монтаж ротационных соединений *DEUBLIN* должен производиться исключительно персоналом, обладающим специальными техническими знаниями и опытом в области монтажа трубопроводных систем, а также знакомым и имеющим опыт работы с применяемой рабочей средой.

- Данное Руководство по монтажу не заменяет, а дополняет Руководство по эксплуатации. Обязательно ознакомьтесь с Руководством по эксплуатации (Руководство по эксплуатации таких серий ротационных соединений как 1117, 1129 и т.д., можно скачать на сайте [www.deublin.com](http://www.deublin.com))
- В целях обеспечения безопасности эксплуатации используйте исключительно оригинальные детали производства фирмы *DEUBLIN*.
- В целях обеспечения безопасности заказчику следует использовать только те шланги, которые отвечают требованиям эксплуатации с данной рабочей средой и рассчитаны на имеющее место механические нагрузки.
- Соблюдайте конструктивные параметры, определенные производителем машины для монтажа ротационного соединения.
- Для обеспечения правильного монтажа необходимо иметь технические чертежи Вашего ротационного соединения. Для их получения обратитесь, пожалуйста, в компанию *DEUBLIN*.

|   |
|---|
| <i>DEUBLIN</i> Company • Waukegan, IL 60085-6747, USA • ☎ 847 689-8600 • 📠 -8690 • ✉ <a href="mailto:customerservice@deublin.com">customerservice@deublin.com</a> |
|---|

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  | Proseguir en el orden establecido. Siga a seqüência de instalação. |  | El flexible ha de estar curvado hacia abajo como mínimo 15°. O flexível deve estar inclinado para baixo no mínimo 15°. |
|--|--|--|--|

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  | Realizar una inspección visual. Inspeccione visualmente. |  | Apretar los tornillos en forma de cruz. Aperte os parafusos no padrão estrela. |
|--|--|--|--|

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
|  | Emplear cinta de PTFE o Loctite® para sellar las roscas cónicas (roscas NPT). Use fita PTFE ou Loctite® para vedar roscas cónicas (roscas NPT). |  | Aplicar lubricante. Aplique um lubrificante. |
|--|---|--|--|

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
|  | Use uma arandela de cobre para sellar las roscas paralelas (roscas BSP). Use uma arruela para vedar roscas paralelas. |  | Comprobar el plano técnico. Verif car o desenho técnico. |
|--|---|--|--|

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
|  | Asegurar la correcta posición de las tóricas. Verifique a posição dos Anéis-O. |  | Sellar de posibles fugas. Vedar vazamentos. |
|--|--|--|---|

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
|  | Asegurarse de montar la junta concéntricamente. Assegure-se da concentricidade. |  | Conectar el flexible de drenaje hacia abajo, en posición "a las 6". Conecte a porta de dreno na posição 6 horas. |
|--|---|--|--|

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
|  | Apretar según el par de giro que especifica el plano técnico o, en su defecto, siguiendo el estándar. Apertar com o torque recomendado de acordo com o desenho técnico <i>DEUBLIN</i> ou padrões. |  | Un manejo indebido, puede ocasionar daños en el producto. O manuseio indevido poderá ocasionar danos ao produto. |
|--|---|--|--|

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
|  | Consulte en el plano de la junta si es posible trabajar en seco. Verificar no desenho da junta rotativa se é possível girar a seco. |  | Conectar el flexible de drenaje hacia abajo, en posición "a las 6". Conecte a porta de dreno na posição 6 horas. |
|--|---|--|--|

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
|  | Apertar según el par de giro que especifica el plano técnico o, en su defecto, siguiendo el estándar. Apertar com o torque recomendado de acordo com o desenho técnico <i>DEUBLIN</i> ou padrões. |  | Conecte a porta de dreno na posição 6 horas. |
|--|---|--|--|

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
|  | Consulte en el plano de la junta si es posible trabajar en seco. Verificar no desenho da junta rotativa se é possível girar a seco. |  | Un manejo indebido, puede ocasionar daños en el producto. O manuseio indevido poderá ocasionar danos ao produto. |
|--|---|--|--|

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
|  | Consulte en el plano de la junta si es posible trabajar en seco. Verificar no desenho da junta rotativa se é possível girar a seco. |  | Un manejo indebido, puede ocasionar daños en el producto. O manuseio indevido poderá ocasionar danos ao produto. |
|--|---|--|--|

#### 1. Preparar la instalación / Preparo da instalação

Una junta rotativa sin rodamientos consiste en un rotor (1) y un cuerpo (2) (ver esquema). El cuerpo y el rotor se han de volver a colocar emparejados para evitar su fallo prematuro.

A junta rotativa sem rolamentos consiste de um rotor (1) e um corpo (2) (ver esquema). O corpo e o rotor devem ser substituídos juntos para evitar sua falha prematura.

|  |  |
|--|--|
|  | <a href="http://www.deublin.com">www.deublin.com</a> |
|--|--|

|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
|  | Przestrzegaj podanej kolejności montażu. Соблюдать последовательность операций. |  | Przyłącze drenu musi być skierowane w dół pod kątem co najmniej 15 stopni. Дренажный шланг должен быть установлен вниз под наклоном не менее 15°. |
|--|---|--|---|

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
|  | Wykonaj kontrolę wzrokową. Произвести визуальный контроль. |  | Śruby dokręcaj naprzemiennie. Затянуть болты крест-накрест. |
|--|--|--|---|

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  | Do uszczelnienia gwintów stożkowych (NPT) użyj tasmy PTFE-owej lub środka Loctite®. Используйте ленту ФУМ или герметики фирмы Loctite® для уплотнения резьбовых соединений с конической резьбой (NPT). |  | Nalóż środek smarny. Нанести смазочный материал. |
|--|--|--|--|

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  | Do uszczelnienia gwintów walcowych użyj pierścieni uszczelniających. Используйте уплотнительные кольца для уплотнения резьбовых соединений с параллельной резьбой. |  | Zapoznaj się z rysunkiem technicznym. Соблюдать технические требования чертежей! |
|--|--|--|--|

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  | Do uszczelnienia gwintów walcowych użyj pierścieni uszczelniających. Используйте уплотнительные кольца для уплотнения резьбовых соединений с параллельной резьбой. |  | Sprawdź, czy O-ring jest prawidłowo założony. Проверить правильность посадки уплотнительного кольца. |
|--|--|--|--|

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
|  | Zapewnij współosiowy ruch obrotowy. Удостовериться в отсутствии радиального биения. |  | Uszczelnij przecieki. Произвести герметизацию мест утечек. |
|--|---|--|--|

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  | Dokręć z odpowiednią siłą zgodnie z zaleceniami z rysunku lub standardami firmy <i>DEUBLIN</i> . Затяните с рекомендуемым крутящим моментом в соответствии с техническим чертежом компании <i>DEUBLIN</i> или стандартами. |  | Podłącz przewód wyciekowy do otworu znajdującego się w korpusie w położeniu godziny 6. Подсоединить дренажный шланг (положение «6 часов»). |
|--|--|--|--|

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
|  | Sprawdź na rysunku, czy dozwolona jest praca na sucho. Проверьте, возможен ли «сухой ход» в соответствии с чертежом. |  | Nieprawidłowa obsługa może prowadzić do uszkodzenia produktu. Изделие может быть повреждено при неправильном обращении. |
|--|--|--|---|

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  | Dokręć z odpowiednią siłą zgodnie z zaleceniami z rysunku lub standardami firmy <i>DEUBLIN</i> . Затяните с рекомендуемым крутящим моментом в соответствии с техническим чертежом компании <i>DEUBLIN</i> или стандартами. |  | Podłącz przewód wyciekowy do otworu znajdującego się w korpusie w położeniu godziny 6. Подсоединить дренажный шланг (положение «6 часов»). |
|--|--|--|--|

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
|  | Sprawdź na rysunku, czy dozwolona jest praca na sucho. Проверьте, возможен ли «сухой ход» в соответствии с чертежом. |  | Nieprawidłowa obsługa może prowadzić do uszkodzenia produktu. Изделие может быть повреждено при неправильном обращении. |
|--|--|--|---|

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  | Dokręć z odpowiednią siłą zgodnie z zaleceniami z rysunku lub standardami firmy <i>DEUBLIN</i> . Затяните с рекомендуемым крутящим моментом в соответствии с техническим чертежом компании <i>DEUBLIN</i> или стандартами. |  | Podłącz przewód wyciekowy do otworu znajdującego się w korpusie w położeniu godziny 6. Подсоединить дренажный шланг (положение «6 часов»). |
|--|--|--|--|

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
|  | Sprawdź na rysunku, czy dozwolona jest praca na sucho. Проверьте, возможен ли «сухой ход» в соответствии с чертежом. |  | Nieprawidłowa obsługa może prowadzić do uszkodzenia produktu. Изделие может быть повреждено при неправильном обращении. |
|--|--|--|---|

#### 1. Przygotowanie do montażu / Предмонтажная подготовка

Złącze bezłożyskowe składa się z wirnika (1) i obudowy (2) (patrz rysunek). Aby uniknąć wcześniejszego uszkodzenia, obudowa i wirnik muszą być wymieniane jednocześnie.

Бесподшипниковое ротационное соединение состоит из ротора (1) и корпуса (2) (см. рисунок). Корпус и ротор должны быть заменены одновременно, чтобы избежать преждевременного выхода из строя.

|  |  |
|--|--|
|  | <a href="http://www.deublin.com">www.deublin.com</a> |
|--|--|

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
|  | Limpe el extremos del eje y el alojamiento donde se instalará el rotor. Lubrique ligeramente el extremo del husillo si utilizará un rotor encastados. Limpe a ponta do eixo e o alojamento onde o rotor será instalado. Lubrifique levemente a ponta do eixo para rotores com anéis. |  | Limpe las superficies indicadas con flechas y lubriquelas con aceite de engrase de maquinaria. Limpe as superfícies indicadas com flechas e lubrifique-as com óleo leve de máquina. |
|--|--|--|---|

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
|  | Limpe el extremos del eje y el alojamiento donde se instalará el rotor. Lubrique ligeramente el extremo del husillo si utilizará un rotor encastados. Limpe a ponta do eixo e o alojamento onde o rotor será instalado. Lubrifique levemente a ponta do eixo para rotores com anéis. |  | Limpe las superficies indicadas con flechas y lubriquelas con aceite de engrase de maquinaria. Limpe as superfícies indicadas com flechas e lubrifique-as com óleo leve de máquina. |
|--|--|--|---|

### 2. Instalación / Instalação

Limpe las superficies indicadas con flechas y lubriquelas con aceite de engrase de maquinaria.

Limpe as superfícies indicadas com flechas e lubrifique-as com óleo leve de máquina.

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
|  | Limpe el extremos del eje y el alojamiento donde se instalará el rotor. Lubrique ligeramente el extremo del husillo si utilizará un rotor encastados. Limpe a ponta do eixo e o alojamento onde o rotor será instalado. Lubrifique levemente a ponta do eixo para rotores com anéis. |  | Limpe las superficies indicadas con flechas y lubriquelas con aceite de engrase de maquinaria. Limpe as superfícies indicadas com flechas e lubrifique-as com óleo leve de máquina. |
|--|--|--|---|

No toque ni presione las caras de los sellos.
**Rotor con tóricas:** inserte el rotor en el alojamiento del eje.
**Rotor roscado:** rosque el rotor en el eje. Tenga cuidado de no dañar las caras de los sellos con la herramienta. ¡Consulte el par de giro en el plano!

Não toque nem pressione a face dos selos.
**Rotor com anéis:** insira o rotor no alojamento do eixo.
**Rotor rosqueado:** rosqueie o rotor no eixo. Não danifique a face do selo com a ferramenta utilizada. Considere o torque mencionado no desenho!

Empuje suavemente el conjunto del sello flotante en el cuerpo haste que llegue al fondo. Instale la junta rotativa. Tenga sumo cuidado en evitar golpes que podrían dañar las caras de los sellos. Asegúrese que el sello del rotor y el sello del cuerpo están perfectamente paralelos.

Empurre suavemente o conjunto de vedação flutuante dentro da máquina. Reinstale o conjunto da máquina e o corpo da junta. Tome cuidado para evitar choques que possam danificar as faces do selo. Certifique de que o selo do rotor e o selo do corpo estejam paralelos.

Empurre suavemente o conjunto de vedação flutuante dentro da máquina. Reinstale o conjunto da máquina e o corpo da junta. Tome cuidado para evitar choques que possam danificar as faces do selo. Certifique de que o selo do rotor e o selo do corpo estejam paralelos.

Sujete la junta con tornillos y pernos apropiados para la junta y utilizando las herramientas adecuadas. ¡Consulte el par de giro en el plano!

Prender a junta com os suportes de fixação ou parafusos apropriados para a junta utilizando as ferramentas adequadas. Considere o torque mencionado no desenho!

|  |  |
|--|--|
|  | <a href="http://www.deublin.eu">www.deublin.eu</a> |
|--|--|

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  | Wyczyść końcówkę wrzeciona i gniazdo w miejscu montażu wirnika. Delikatnie nasmarować końcówkę wrzeciona, w którym podłączymy wirnik. Очистите конец шпинделя и расточку вала, куда будет монтироваться ротор. Нанесите немного смазки на конец шпинделя при нерезьбовом креплении ротора. |  | Wyczyść końcówkę wrzeciona i gniazdo w miejscu montażu wirnika. Delikatnie nasmarować końcówkę wrzeciona, w którym podłączymy wirnik. Очистите конец шпинделя и расточку вала, куда будет монтироваться ротор. Нанесите немного смазки на конец шпинделя при нерезьбовом креплении ротора. |
|--|--|--|--|

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  | Wyczyść końcówkę wrzeciona i gniazdo w miejscu montażu wirnika. Delikatnie nasmarować końcówkę wrzeciona, w którym podłączymy wirnik. Очистите конец шпинделя и расточку вала, куда будет монтироваться ротор. Нанесите немного смазки на конец шпинделя при нерезьбовом креплении ротора. |  | Wyczyść końcówkę wrzeciona i gniazdo w miejscu montażu wirnika. Delikatnie nasmarować końcówkę wrzeciona, w którym podłączymy wirnik. Очистите конец шпинделя и расточку вала, куда будет монтироваться ротор. Нанесите немного смазки на конец шпинделя при нерезьбовом креплении ротора. |
|--|--|--|--|

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  | Wyczyść końcówkę wrzeciona i gniazdo w miejscu montażu wirnika. Delikatnie nasmarować końcówkę wrzeciona, w którym podłączymy wirnik. Очистите конец шпинделя и расточку вала, куда будет монтироваться ротор. Нанесите немного смазки на конец шпинделя при нерезьбовом креплении ротора. |  | Wyczyść końcówkę wrzeciona i gniazdo w miejscu montażu wirnika. Delikatnie nasmarować końcówkę wrzeciona, w którym podłączymy wirnik. Очистите конец шпинделя и расточку вала, куда будет монтироваться ротор. Нанесите немного смазки на конец шпинделя при нерезьбовом креплении ротора. |
|--|--|--|--|

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  | Wyczyść końcówkę wrzeciona i gniazdo w miejscu montażu wirnika. Delikatnie nasmarować końcówkę wrzeciona, w którym podłączymy wirnik. Очистите конец шпинделя и расточку вала, куда будет монтироваться ротор. Нанесите немного смазки на конец шпинделя при нерезьбовом креплении ротора. |  | Wyczyść końcówkę wrzeciona i gniazdo w miejscu montażu wirnika. Delikatnie nasmarować końcówkę wrzeciona, w którym podłączymy wirnik. Очистите конец шпинделя и расточку вала, куда будет монтироваться ротор. Нанесите немного смазки на конец шпинделя при нерезьбовом креплении ротора. |
|--|--|--|--|

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  | Wyczyść końcówkę wrzeciona i gniazdo w miejscu montażu wirnika. Delikatnie nasmarować końcówkę wrzeciona, w którym podłączymy wirnik. Очистите конец шпинделя и расточку вала, куда будет монтироваться ротор. Нанесите немного смазки на конец шпинделя при нерезьбовом креплении ротора. |  | Wyczyść końcówkę wrzeciona i gniazdo w miejscu montażu wirnika. Delikatnie nasmarować końcówkę wrzeciona, w którym podłączymy wirnik. Очистите конец шпинделя и расточку вала, куда будет монтироваться ротор. Нанесите немного смазки на конец шпинделя при нерезьбовом креплении ротора. |
|--|--|--|--|

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  | Wyczyść końcówkę wrzeciona i gniazdo w miejscu montażu wirnika. Delikatnie nasmarować końcówkę wrzeciona, w którym podłączymy wirnik. Очистите конец шпинделя и расточку вала, куда будет монтироваться ротор. Нанесите немного смазки на конец шпинделя при нерезьбовом креплении ротора. |  | Wyczyść końcówkę wrzeciona i gniazdo w miejscu montażu wirnika. Delikatnie nasmarować końcówkę wrzeciona, w którym podłączymy wirnik. Очистите конец шпинделя и расточку вала, куда будет монтироваться ротор. Нанесите немного смазки на конец шпинделя при нерезьбовом креплении ротора. |
|--|--|--|--|

Nie dotykać ani nie naciskać powierzchni uszczelnienia.
**Wirnik montowany gniazdowo:** wcisnij wirnik w gniazdo montażowe walu.
**Wirnik gwintowany:** przykręć wirnik do walu. Stosuj się do zaleceń zamieszczonych na rysunku.

Не трогайте или нажимайте на поверхности уплотнений.
**Нерезьбовое крепление ротора:** вставьте ротор в расточку вала.
**Резьбовое крепление ротора:** вверните ротор в расточку вала. Старайтесь не повредить поверхности уплотнений используемым инструментом. Обратите внимание на крутящий момент, указанный в чертеже!

Delikatnie pchnij uszczelnienie obudowy złącza w dół. Zamontuj obudowę złącza obrotowego . Należy unikać naprężeń mogących uszkodzić powierzchnie uszczelniające. Upewnij się, czy powierzchnie uszczelniające wirnika i obudowy są ułożone względem siebie równolegle.

Ostrożnie naciskajcie na pływające уплотнение внутри корпуса, пока оно не достигнет нижнего предела. Установите корпус соединения. Избегайте ударов, которые могут стать причиной повреждения уплотнений. Убедитесь, что уплотнение ротора и уплотнения корпуса параллельны.

Przymocuj złącze za pomocą uchwyłów montażowych lub śrub korzystając z od-powiednich narzędzi. Stosuj się do zaleceń dotyczących montażu, zamieszczonych na rysunku.

Zakrepite соединение с помощью монтажных кронштейнов или болтов используя соответствующие отверстия на корпусе/устройстве. Обратите внимание на крутящий момент, указанный в чертеже!

|  |  |
|--|--|
|  | <a href="http://www.deublin.eu">www.deublin.eu</a> |
|--|--|

|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
|  | Antes de conectar los flexibles a las juntas axiales, empuje suavemente el sello flotante con la herramienta adecuada hasta que toque el sello del rotor. Para <b>todos</b> los modelos: Aplique pulsaciones de aire de > 6 bar hasta que no se observen fugas en la junta. |  | Antes de conectar as mangueiras a las juntas axiales, empuxe suavemente el sello flotante con la herramienta adecuada hasta que toque el sello del rotor. Para <b>todos</b> los modelos: Aplique pulsaciones de aire de > 6 bar hasta que no se observen fugas en la junta. |
|--|---|--|---|

|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
|  | Antes de conectar los flexibles a las juntas axiales, empuje suavemente el sello flotante con la herramienta adecuada hasta que toque el sello del rotor. Para <b>todos</b> los modelos: Aplique pulsaciones de aire de > 6 bar hasta que no se observen fugas en la junta. |  | Antes de conectar as mangueiras a las juntas axiales, empuxe suavemente el sello flotante con la herramienta adecuada hasta que toque el sello del rotor. Para <b>todos</b> los modelos: Aplique pulsaciones de aire de > 6 bar hasta que no se observen fugas en la junta. |
|--|---|--|---|

|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
|  | Antes de conectar los flexibles a las juntas axiales, empuje suavemente el sello flotante con la herramienta adecuada hasta que toque el sello del rotor. Para <b>todos</b> los modelos: Aplique pulsaciones de aire de > 6 bar hasta que no se observen fugas en la junta. |  | Antes de conectar as mangueiras a las juntas axiales, empuxe suavemente el sello flotante con la herramienta adecuada hasta que toque el sello del rotor. Para <b>todos</b> los modelos: Aplique pulsaciones de aire de > 6 bar hasta que no se observen fugas en la junta. |
|--|---|--|---|

|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
|  | Antes de conectar los flexibles a las juntas axiales, empuje suavemente el sello flotante con la herramienta adecuada hasta que toque el sello del rotor. Para <b>todos</b> los modelos: Aplique pulsaciones de aire de > 6 bar hasta que no se observen fugas en la junta. |  | Antes de conectar as mangueiras a las juntas axiales, empuxe suavemente el sello flotante con la herramienta adecuada hasta que toque el sello del rotor. Para <b>todos</b> los modelos: Aplique pulsaciones de aire de > 6 bar hasta que no se observen fugas en la junta. |
|--|---|--|---|

**Junta con posibilidades de conectar flexible de drenaje:** Conecte el flexible de drenaje (como mínimo de 8 mm de sección) a la junta. Si la junta se monta horizontalmente, el drenaje se ha de situar en posición de las 6 horas. El flexible de drenaje debe tener siempre una ligera curva descendente, independientemente de la orientación de la junta (horizontal, vertical, u otras). El flexible de drenaje debe ser flexible. Tapone el resto de orificios de drenaje con los tapones que se suministran junto con la junta rotativa.

**Junta com a possibilidade de conectar uma mangueira de drenagem:** Conecte a mangueira de drenagem (no mínimo 8mm seção transversal) na junta. Se a junta é montada na posição horizontal, o dreno deve estar na posição 6 horas. A mangueira de drenagem deve ter uma ligeira curva descendente, independentemente da orientação da junta (horizontal, vertical ou outras). A mangueira de drenagem deve ser flexível. Tampar o restante dos orificios com os plugues fornecidos com a junta.

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
|  | Conecte los flexibles. Los flexible DEBEN ser flexible – no tuberías rígidas, puesto que causarían el fallo prematuro de la junta. |  | Conecte os flexíveis. Os flexíveis DEVEM ser flexíveis – NÃO usar tubos rígidos, pois irão causar a falha prematura da junta. |
|--|--|--|---|

Colocar y conectar los flexibles sin tensiones ni pliegues.

Montar e conectar as mangueiras sem qualquer tensão, pressão ou dobras.

|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
|  | Colocar y conectar los flexibles sin tensiones ni pliegues. Montar e conectar as mangueiras sem qualquer tensão, pressão ou dobras. |  | Colocar y conectar los flexibles sin tensiones ni pliegues. Montar e conectar as mangueiras sem qualquer tensão, pressão ou dobras. |
|--|---|--|---|

#### 3. Verifique la instalación / Verificação da Instalação

Compruebe que no haya fugas en los flexibles de suministro y de drenaje

Certifique-se de que não haja vazamento na junta através dos flexíveis.

|  |  |
|--|--|
|  | <a href="http://www.deublin.de">www.deublin.de</a> |
|--|--|

|  |  |
|--|--|
|  | <i>DEUBLIN</i> GmbH • 55126 Mainz, Germany • ☎ |
|--|--|